



DIÖZESE
INNSBRUCK

Digitales Archiv

Grußworte Anspracht Kolpingkongress

20.05.1982

Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.56.3

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

[urn:nbn:at:at-dai-38109](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-dai-38109)

1.3.1.56.3



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Intern. Kongreß Kolping , 20.5. 18,00 h
Dom , 1982 . Ansprache deutsch,
französisch
englisch
spanisch
(italienisch ?)

Liebe ~~Kolpingsbrüder~~ im Geiste Vater Kolpings versammelten
Brüder und Schwestern !

Es fällt mir eine sehr große Ehre zu , daß ich Sie hier
in diesem Gottesdienst begrüßen darf . Und es ist mir - als altem Kol-
ping-Vizepräses - eine Freude zu erleben , wie ungebrochen sich
die Idee und das Werk dieses großen Priesters in unserer Zeit und
unserer kleiner werdenden Welt fortsetzt .

Ich glaube , daß die Sache Kolpings in einer Welt verar-
mender mitmenschlicher Beziehungen , in einer Epoche einer gemütsmä-
ßigen Eiszeit deswegen von so großer Aktualität ist , weil er nicht
nur irgendeinen Verein , eine Zweckverband , ein Bildungsunternehmen,
sondern eine F a m i l i e gründen wollte , also eine Atmosphäre
menschlicher und geistiger Beheimatung , die ihre Wurzeln im erlösen-
den Gott hat .

Der Tag der Himmelfahrt ist ein Aufruf zu den Fundamente
des Ewigen . Es gab ja bis tief in die Kirche hinein in den ver-
schiedensten Erscheinungen der vergangenen zwanzig Jahre so etwas
wie den Verlust der Transzendenz , man hat vom Kreuz den Längsbalken
genommen , und wollte nur den Querbalken , das heißt das Soziale ,
Menschliche , Gesellschaftliche gelten lassen . Der Himmelfahrtstag
ist wie ein Riß nach oben . Seine Botschaft könnte wiedergegeben
werden in dem alten liturgischen Ruf : Sursum corda, empor die Herzen!

Was immer Sie als das Programm für die kommende Zeit
für Kolping erarbeiten - eines wird und muß nach dem Willen des
Gründers bleiben : Das religiöse Fundament , die Basis des ~~Glaubens~~
Glaubens , die Verankerung im Ewigen ~~Heil~~.

Wenn Sie nach diesem Gottesdienst aus diesem Dom hinaus-
gehen und hinaufschauen zu den Bergen (von denen übrigens vor 130 Ja-
ren auch Adolf Kolping heruntergeschaut hat) , wenn Sie den Kranz
der Berge rund um unsere Stadt anschauen , vielleicht verstehn Sie
dann das Wort des 125. Psalms :

"So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr
rund um sein Volk von nun an und auf ~~ewig~~ ewig !"

Dieser Gedanke soll Sie in diesen Kongreß ~~hinein~~ hinein
begleiten : Das Bewußtsein , der Herr ist mit uns , es geht um s e i-
n e Sache , um s e i n ~~Reich~~ Reich . Die Himmelfahrt Christi war
ja ausdrücklich begleitet von der Zusage , durch das Walten des
Geistes immer bei uns zu sein .

So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr
rund um sein Volk , von nun an und auf ~~ewig~~ ewig !



Intern . Kolping- Kongreß , 20.5.18,00 h
1982 , Dom , Ansprache

DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Liebe Kolpingsbrüder !

Es ist eine Ehre für unsere Stadt und unser Bistum , daß Sie sich heute hier in Innsbruck zu Ihrem großen internationalem Treffen versammeln .

Die Gründung Vater Kolpings hat sich über die ganze Welt verbreitet , und sein Gedanke , arbeitenden Menschen eine geistige Heimat in einer sich völlig verändernden Welt zu bieten , ist so aktuell wie vor 130 Jahren .

Es war seine Absicht , nicht nur einen Verein , eine Interessen - und Bildungsgemeinschaft , sondern eine F a m i l i e zu gründen , - eine Familie , die die lebendige Wurzel ihres Daseins über alle menschliche ~~Gemeinschaft~~ Freundschaft und Verbundenheit ~~hinweg~~ hinaus im ewigen Gott hat .

Wenn Sie sich in diesen Tagen in Innsbruck treffen , ^{sich} um ^{der} über alle Grenzen ~~und~~ Sprachen und der Kontinente hinweg die Hände zu reichen , wenn Sie hinaustreten vor diesen Dom und zu den Bergen hinaufschauen , dann könnte Ihnen wohl das Wort des 125 . Psalms in den Sinn kommen , das da sagt :

" So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um sein Volk , von nun an bis auf ewig ... "

" As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people from this forth and for evermore "

" Está ~~Jerusalem~~ Jerusalem rodeada de montes, y así circunda Yavé a su pueblo desde ahora y por siempre.. "

" Gerusalemme è circondata da monti ; Così il Signore circonda il suo popolo adesso e sempre.. "

Dieses Wort der Heiligen Schrift soll Ihnen allen , liebe Freunde , ein Gelöbwort zu dieser Tagen mitten in den Bergen sein , und gleichzeitig der Garant dafür sein , daß der Herr mit Ihnen und der Sache Vater Kolpings ist , der auch einmal vor vielen Jahren von den Bergen Innsbrucks ins Tal geschaut hat !

Cari fratelli soci del Kolping!

È veramente un grande onore tanto per la diocesi quanto per la nostra città, che Loro hanno scelto proprio Innsbruck per il Loro meeting internazionale.

La fondazione di Padre Kolping si è diffusa in tutto il mondo e la sua idea di offrire ai lavoratori una patria spirituale, oggi è tanto attuale quanto 130 anni fa, proprio ora che viviamo in un mondo permanentemente mutandosi.

Padre Kolping aveva l'intenzione non soltanto di creare un'associazione, una unione di interessi, di vita culturale, di pubblica istruzione. Invece, cercava di fondare una famiglia, una famiglia, che - al di là di relazioni e amicizie umane - aveva le sue radici in Dio eterno.

Quando Loro si incontreranno a Innsbruck in questi giorni per darsi le mani al di là di tutti i confini di continenti e lingue, quando poi usciranno da questo duomo e su in alto vedranno le alte montagne, forse verranno Loro in mente le parole del psalmo 125, che dice:

"Gerusalemme è circondata da monti; così il Signore circonda il suo popolo adesso e sempre...".

Questa parola della Santa Scrittura sia per Loro, carissimi amici, una parola d'accompagnamento in questi giorni fra mezzo alle montagne, e nello stesso tempo sia la garanzia, che il Signore sta con Loro e coll'opera di Padre Kolping, che - a sua volta - ha guardato su Innsbruck dall'alto dei monti molti anni fa.

1.3.1.56, 3



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Dear Kolping-brothers ,

It is a very great honour for our diocese and especially for our town , that you have chosen Innsbruck for your international meeting .

The foundation of father Kolping has spread about all the world. His idea , to give the working people a spiritual home in a world permanently changing , is as topical , as up-to-date today as it was 130 years ago .

He had not only the intention to found an association, a union of interests , of cultural life or of public instruction . He intended , too , to found a family , a family who has its ~~roots~~ roots - beyond all human friendship and relations - ~~in~~ in the eternal God.

Dear friends, we are celebrating today the Day of Ascension . The motto of that feast could be the liturgical call " Lift up your hearts ! We must today look heavenwards . When you step this cathedral after the holy Mass you can look up to the mountains , and you may certainly think of the 125th psalm , which says :

"As the mountains are round about Jerusalem , so the Lord is round about his people from this forth and ~~for evermore~~ FOR evermore.

These words of the Holy ~~scripture~~ Scripture may be a guaranty , that God ist with You and the work of Father Kolping , who also looked down to the town from these mountains many years ago , - and - ~~I~~ I am ~~sure~~ - that he is looking down today , at this moment , to your assembly from the heaven . *We must have confidence, The Lord is with us.*

1.3.1.56.3



Kolping , Himmelfahrt 1982v
Dom ,

DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Queridísimos hermanos de Kolping !

Soy honrado a saludar a Uds en nombre de nuestro obispado y de sus fieles, y especialmente en nombre de nuestra ciudad de Innsbruck , elegida para este ^{no obstante} congreso internacional de los amigos de Kolping .

Esto congreso comenza con la fiesta de la Ascension de Nuestro Señor. Cristo , antes de partir , nos ha prometido su presencia , nos ha prometido a cumplir nuestras esperanzas . La divisa de esta fiesta, ^{La voz gusa} del Dia de Ascension podria ser ^{en esta llamada litúrgica} : Levantemos el corazon !

Queridísimos amigos , tenemos que reanimar la confianza en el Señor y en la fuerza de su gracia . Levantemos el corazon ! - Saliendo de esta catedral de Santiago despues de la Santa Misa levanten Vds los ojos en las montañas , que forman los alrededores de nuestra ciudad ! Y este aspecto puede quizá rememorar un verso del salmo cien veinte y cinco , que dice :

" Está Jerusalem rodeada de montes - y así circunda el Señor a su pueblo desde ahora y por siempre ... "

Esta palabra de la Sagrada Biblia es una garantía que nuestro Señor entronizado a la derecha del Padre esté con Vds y con la obre y la idea de Adolf Kolping ! El Señor circundará a esta comunidad , el Señor cumplirá a Vds con espíritu de una verdadera familia , que tiene el fundamento en Dios eterno .

1.3.1.56.3

Begrüßung Kolping Kongreß, Chr. Himmelfahrt 1982, Dom

C'est un grand honneur pour notre ville et pour notre diocèse que vous vous rassemblez aujourd'hui ici à Innsbruck à l'occasion de votre grand congrès international.

La fondation du Père Kolping s'est étendue à travers tout le monde. C'était l'idée du Père Kolping d'offrir aux ouvriers une patrie spirituelle dans un monde qui change sans cesse, - et aujourd'hui cette idée est aussi actuelle qu'elle ne l'était il y a 130 (cent-trente) ans.

C'était son intention de fonder non seulement une association, non seulement une union d'intérêts de culture et d'instruction. Son intention visait à la fondation d'une vraie famille, d'une famille qui - au-delà de solidarité et d'amitié humaines - aurait ses racines dans le Dieu éternel.

Chers frères, la devise de la fête de l'Ascension de Notre Seigneur pourrait être: **Elevons notre coeur!** -

Si vous sortez de cette cathédrale et si vous voyez les montagnes, vous pourrez vous rappeler le psaume 125 (cent-vingt-cinq) qui dit: "Jérusalem! Les montagnes l'entourent, ainsi Yahvé entoure son peuple dès maintenant et pour toujours".

Cette parole de l'Ecriture Sainte veut vous accompagner ces jours-ci. En même temps elle veut vous garantir que le Seigneur est avec vous et avec l'oeuvre du Père Kolping, qui - lui aussi - il y a bien des années, a contemplé Innsbruck une fois du haut des montagnes, - et je suis sûr qu'aujourd'hui également il tourne ses regards sur notre assemblée du haut du ciel.

1.3.1.56.3

Gottesdienst , Christi Himmelfahrt 1982* Dom ,
Einleitung , (Kolping Internationaler Kongreß)

La Grace de Jésus notre Seigneur ,
qui monta au ciel aujourd'hui ,
L'amour de Dieu Pere
et la ~~communio~~ communion de l' Esprit Saint
soient toujours avec Vous ..

The Grace of our Lord Jesus Christ ,
who~~on~~ ascended today into heaven
and ~~with~~ the love of God
and the fellowship of the Holy Spirit
be with you all.....

La grazia del Signore nostro Gesu Christo
oggi salito al cielo
l'amor de dio Padre
e la comunione dello Spirito Santo
sian con tutti voi

La gracia de nuestro Senor Jesucristo
que hoy subió al cielo
el amor del Padre
y la comunión del Espirito Santo
estén con todos ~~vosotros~~ vosotros

Lieber K.O. !
Mit diesem Jahresbericht beginnen wir das Jahres-
himmlische Kongreß. Nach dem Beginn einer solchen
Arbeit mit ihm in selbigen Jesu, mit dem
gleichzeitigen Menschen durch seinen Kongreß
beginnen sollen: Es ist in Folge der Demut
überwältigt überwältigt sein von der eigenen
Unvollständigkeit, von dem menschlichen Jenseitigen,
zu dem auch die Sache Kolping selbst und
womit Sie selbst leidet - und schließlich
überwältigt sein von der Überwindung Gottes!
Ich liebe euch trotzdem!

So leben wir in der Haltung der Demut
des Kyrie.